

Hallituksen esitys Eduskunnalle Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestöä (EUTELSAT) koskevan yleissopimuksen ja siihen liittyvän toimintasopimuksen muutosten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestöstä jäljempänä EUTELSAT Pariisissa 15 päivänä heinäkuuta 1982 tehdyn yleissopimuksen ja siihen liittyvän toimintasopimuksen muutokset, jotka hyväksyttiin EUTELSATin 26. yleiskokouksessa 18-20 päivänä toukokuuta 1999.

Muutosten tarkoituksena on siirtää EUTELSATin satelliittijärjestelmän laitteet ja käyttö hallitustenväliseltä järjestöltä yksityiselle yhtiölle Eutelsat S.A.:lle. Satelliittipalvelujen tarjonnan lisääntynyt kilpailu Euroopassa edellyttää muutoksia, jotta järjestelmä voisi säilyttää elinkelpoisuutensa markki-

noilla ja varmistaa tietoliikennesatelliittijärjestelmien avaruusosien käyttämisen EUTELSATin peruseriaatteiden mukaisesti.

EUTELSAT valvoisi jatkossakin, että perustettavan yhtiön toiminnassa noudatetaan muun muassa syrjimättömyyden ja oikeudenmukaisen kilpailun periaatteita.

Yleissopimuksen muutosten on tarkoitus tulla voimaan 60 päivän kuluttua siitä, kun tallettaja on saanut hyväksymisilmoituksen kahdelta kolmannekselta niistä valtioista, jotka olivat sopimuspuolia yleiskokouksen hyväksyessä muutokset.

Lain voimaantulosta säädettäisiin erikseen tasavallan presidentin asetuksella.

SISÄLLYSLUETTELO

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ	1
YLEISPERUSTELUT	3
1. Nykytila ja asian valmistelu	3
1.1. Nykytila.....	3
1.2. Asian valmistelu	4
2. Esityksen vaikutukset	4
2.1. Esityksen taloudelliset vaikutukset	4
2.2. Esityksen organisatoriset vaikutukset	4
YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT	4
1. Yleissopimuksen muutosten sisältö	4
2. Yleissopimuksen liitteet A ja B	6
3. Voimaantulo	6
4. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus.....	6
Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestöä (EUTELSAT) koskevan	
yleissopimuksen ja niihin liittyvän toimintasopimuksen muutosten lainsäädännön	
alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	7
YLEISSOPIMUS	8
CONVENTION.....	8
1. Johdanto	8
2. Preamble.....	8
LIITE A	24
ANNEX A	24
LIITE B.....	27
ANNEX B.....	27

YLEISPERUSTELUT

1. Nykytila ja asian valmistelu

1.1. Nykytila

Säännöllisen mannertenvälisen satelliittiteitse välitetyn tietoliikenteen käynnistyessä 1960-luvulla voimistui ajatus oman alueellisen yleistä tietoliikennettä välittävän satelliittijärjestelmän luomisesta Euroopan sisäisiä tarpeita varten. Euroopan posti- ja telehallintojen yhteistyöelin (CEPT) asetti 1970-luvulla erityisen komitean selvittämään satelliittijärjestelmän tarpeellisuutta. CEPT:ssä suoritetun työn tuloksena perustettiin väliaikainen tietoliikennesatelliittijärjestö INTERIM EUTELSAT, johon myös posti- ja telehallitus liittyi yhtenä perustajajäsenenä ja sopimuksen toimeenpanevana tahona.

CEPT-maiden hallitustenvälinen konferenssi hyväksyi Pariisissa 1982 kansainvälisen yleissopimuksen sekä siihen liittyvän toimintasopimuksen, joilla perustettiin EUTELSAT. EUTELSATin tehtävänä oli luoda avaruusosa kansainvälisten yleisten tietoliikennepalveluiden tarpeisiin Euroopassa. Suomi allekirjoitti yleissopimuksen 28 päivänä syyskuuta 1982 ja toimintasopimuksen 13 päivänä kesäkuuta 1984. Eduskunta hyväksyi yleissopimuksen eräät määräykset 18 päivänä joulukuuta 1984. Suomi ratifioi yleissopimuksen ja toimintasopimuksen 11 päivänä tammikuuta 1985. Asetus Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön EUTELSATin perustamista koskevan yleissopimuksen ja siihen liittyvän toimintasopimuksen voimaansaattamisesta annettiin 26 päivänä heinäkuuta 1985 (678/1985, SopS 48/1985) ja se tuli voimaan 1 päivänä syyskuuta 1985. Nykyisin yleissopimuksen osapuolina on 48 valtiota.

Kun posti- ja telehallituksen organisaatio muuttui vuoden 1990 alussa valtion liikelaitokseksi, Posti- ja telelaitokseksi, (laki Posti- ja telelaitoksesta, 748/1989) EUTELSATin käyttöoikeudet ja -velvoitteet siirrettiin Pos-

ti- ja telelaitokselle. Edelleen posti- ja teletoiminnan yhtiöittäminen yhteydessä (laki Posti- ja telelaitoksen muuttamisesta osakeyhtiöksi, 885/1993) satelliittitoiminta siirrettiin perustettavaan yhtiöön.

EUTELSATin toiminnan rahoitus perustuu sopimuksen toimeenpanijoiden suorittamaan investointiosuuteen ja palveluiden käyttäjiltä perittävään käyttömaksuun. Investointiosuudella kartutetaan EUTELSATin investointipääomaa, joka muodostaa osan järjestön käyttöpääomasta. Muu käyttöpääoma muodostuu lähinnä lainoista. Suomen vuosittaisen investointiosuuden maksaa Sonera Oyj. Investointiosuus oli vuonna 2000 noin miljoona markkaa ja Suomen osuus EUTELSATin investointipääomasta samana vuonna oli noin kaksi miljoonaa markkaa. Suomen suhteellinen osuus on pienentynyt viime vuosina EUTELSATin toiminnan laajentuessa. Investointiosuutta vastaan Sonera Oyj saa käyttöönsä järjestelmän tarjoamat tietoliikennepalvelut. Sonera Oyj ostaa EUTELSATilta nykyisin satelliittien siirtokapasiteettia muun muassa puheviestintään ja datayhteyksiin. Sonera Oyj:n maksama käyttömaksu vuonna 2000 oli noin miljoona markkaa.

EUTELSATin 26. yleiskokouksessa 18-20 päivänä toukokuuta 1999 hyväksyttiin muutokset yleis- ja toimintasopimukseen. Tarkoituksena on, että EUTELSATin operatiivinen toiminta varoineen siirrettäisiin perustettavalle yhtiölle, Eutelsat S.A.:lle, joka huolehtisi jatkossa palvelujen tarjoamisesta käyttäjille liiketaloudellisin periaattein. Toimintasopimuksen voimassaolo lakkaa ja sopimuksen toimeenpanijat, Suomessa Sonera Oyj, saisivat sijoitusosuutta vastaavan osan osakkeita perustettavassa yhtiössä. Soneran osuus on 0,05 %. Euroopan yhteisöjen komissio on kirjeellään 27 päivänä marraskuuta 2000 hyväksynyt järjestelyn edellyttäen, että yhtiö järjestää viimeistään vuonna 2003 osakeannin, jossa osakekannasta tarjotaan merkittäväksi 30 % ulkopuolisille tahoille.

Satelliittipalvelujen tarjonnan kasvu edel-

lyttää toiminnalta joustavuutta, jotta järjestelmä säilyttää elinkelpoisuutensa markkinoilla. Yhtiömuodossa toimiva organisaatio voi reagoida markkinoiden tarpeisiin herkemmin. Kansainvälisten tietoliikennesatelliittijärjestöjen toiminnan uudelleenorganisointi voidaan nähdä luonnollisena jatkona Euroopan valtiollisten telalaitosten yhtiöittämiskehitykselle.

Yhtiö sijoittuisi Ranskaan ja toimintaan sovellettaisiin Ranskan lakia. Tarkoituksena on, että yhtiö aloittaisi toimintansa 2 päivänä heinäkuuta 2001. EUTELSATin sihteeristön henkilöstö siirtyisi perustettavaan yhtiöön. Yhtiö ja sen työntekijät maksaisivat veronsa Ranskan lainsäädännön mukaisesti.

Tarkoituksena on, että EUTELSATin jäsenvaltiot valvoisivat perustettavan yhtiön toimintaa yleissopimuksesta ilmenevien periaatteiden mukaisesti.

1.2. Asian valmistelu

Esitys on valmisteltu virkatyönä liikenne- ja viestintäministeriössä. Esityksestä on pyydetty lausunnot ulkoasiainministeriöltä, valtiovarainministeriöltä ja Telehallintokeskuksesta. Sonera Oyj:tä on kuultu valmistelun yhteydessä.

2. Esityksen vaikutukset

2.1. Esityksen taloudelliset vaikutukset

EUTELSAT omistaa avaruussegmentin ja maa-asemat, jotka siirtyvät Eutelsat S.A. -yhtiölle. Suomi on osallistunut rahoitusosuudellaan järjestön toimintaan. Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön EUTELSAT:n perustamista koskevan yleissopimuksen ja siihen liittyvän toimintasopimuksen voimaansaattamisesta annetun asetuksen 2 §:n mukaan toimintasopimuksessa tarkoitettuna täytäntöön panevana viranomaisena toimi posti- ja telehallitus. Tämä tehtävä siirtyi edellä kuvatulla tavalla Posti- ja telalaitokselle sekä myöhemmin valtionyhtiö Sonera Oyj:lle. Suomen jäsenmaksuosuudesta on näin ollen huolehtinut Sonera Oyj, joka on myös saanut hyväksen järjestön tarjoamat tietoliikennepalvelut.

Koska toiminta on jo kansallisella lainsäädännöllä ja omaisuuden luovutus päätöksillä annettu valtion liikelaitoksen ja myöhemmin valtionyhtiön hoidettavaksi, ei esityksellä ole valtionaloudellisia vaikutuksia.

2.2. Esityksen organisatoriset vaikutukset

Esityksellä ei ole organisaatio- tai henkilöstövaikutuksia.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Yleissopimuksen muutosten sisältö

Johdannossa todetaan sopimuksen osapuolten halu siirtää EUTELSATin toiminnot ja niihin liittyvät varat kansallisen lainkäyttövallan nojalla perustettavalle osakeyhtiölle, joka toimii terveellä taloudellisella ja rahoituksellisella pohjalla hyväksytyjen taloudellisten periaatteiden ja järjestelyn mukaisesti.

1 artikla. *Määritelmät.* Artikla sisältää eräitä määritelmiä, jotka muutetaan sisällöltään vastaamaan muutettua yleissopimusta. Yleissopimukseen lisätään EUTELSATin pääjohtajan ja toimeenpanevan sihteerin sekä Eutelsat S.A. -yhtiön määritelmät. Lisäksi määritellään järjestely, jolla tarkoitetaan järjestön

ja yhtiön välistä suhdetta oikeuksineen ja velvollisuuksineen. Toimintasopimusta koskeva määritelmä poistetaan.

2 artikla. *EUTELSATin ja Eutelsat S.A. yhtiön perustaminen.* Artiklan mukaan perustetaan yhtiö käyttämään satelliittijärjestelmää ja tuottamaan satelliittipalveluja. Varat ja toiminta siirretään yhtiölle. Yhtiö toimii perustamisasiakirjojensa ja perustamispaikkansa lakien mukaisesti. Sopimuspuolet ryhtyvät järjestön ja yhtiön välisten järjestelyjen mukaisesti tarvittaviin toimenpiteisiin helpottaakseen yhtiön perustamista ja toimintaa.

3 artikla. *EUTELSATin tarkoitus.* Artiklan mukaan EUTELSATin tarkoituksena on varmistaa, että Eutelsat S.A. -yhtiö noudattaa artiklassa määrättyjä peruseriaatteita, joita

ovat yleispalveluvelvoite, yleiseurooppalainen kattavuus, syrjimättömyys ja tasapuolinen kilpailu. EUTELSAT pyrkii myös turvaamaan taajuusalueiden käyttöä koskevien oikeuksien ja velvollisuuksien jatkumisen.

5 artikla. *Kustannukset.* Artiklan mukaan EUTELSATin ja Eutelsat S.A. -yhtiön välillä suoritetaan järjestelyitä EUTELSATin kustannusten kattamiseksi. Järjestelyistä on tarkoitettu sopia erikseen.

6 artikla. *EUTELSATin rakenne.* Artiklaan lisätään kohta, jossa mainitaan sihteeristö, jota johtaa toimeenpaneva sihteeri. Lisäksi todetaan, että jokainen elin toimii yleissopimuksen sille myöntämien valtuuksien rajoissa.

7 artikla. *Sopimuspuolten yleiskokous – kokoonpano ja kokoukset.* Artiklaan lisätään maininta, jonka mukaan kokous voidaan kutsua koolle myös Eutelsat S.A. -yhtiön pyynnöstä.

9 artikla. *Sopimuspuolten yleiskokous – tehtävät.* Yleiskokouksen tehtävänä on tarkastella ja käsitellä Eutelsat S.A. -yhtiön peruseräisiin liittyviä toimia. Yhtiö voi puolestaan tehdä suosituksia asioiksi, joita yleiskokous käsittelee. Yleiskokous päättää EUTELSATin ja Eutelsat S.A. -yhtiön välistä järjestelyä koskevista ehdotuksista, toimenpiteistä turvatakseni erityisesti radiomääräyksiin perustuvien taajuusalueiden käyttöä koskevien oikeuksien ja velvollisuuksien siirtyminen, virallisista suhteista valtioihin, yleissopimuksen muuttamisesta ja sopimuspuolen eroamisesta sekä eräistä taloudellisista ja hallinnollisista asioista.

10 artikla. *Sihteeristö.* Artiklassa määrätään toimeenpanevan sihteerin tehtävistä ja toimikaudesta sekä sopimuspuolten yleiskokouksen oikeudesta erottaa toimeenpaneva sihteeri.

11 artikla. *Oikeudet ja velvoitteet.* Artiklan sisältö vastaa pääosin voimassa olevan yleissopimuksen 15 artiklaa. Artiklan c-kohtaan lisätään maininta siitä, että toimeenpaneva sihteeri varmistaa käytännön järjestelyt silloin, kun EUTELSATin kokous pidetään Ranskan rajojen ulkopuolella.

12 artikla. *EUTELSATin päämaja, erioikeudet, vapautukset ja vapaudet.* Artiklan sisältö vastaa pääosin voimassa olevan sopimuksen 17 artiklaa. EUTELSAT:n päämaja

on Ranskassa. EUTELSAT ja sen omaisuus on yleissopimuksen salliman toiminnan rajoissa vapautettu kaikkien sopimuspuolten alueella tuloverosta tai välittömästi omaisuusverosta sekä tullimaksuista. Sopimuspuolen, jonka alueella EUTELSATin päämaja sijaitsee, tulee ensi tilassa neuvotella tai tarpeen mukaan neuvotella uudelleen EUTELSATin päämajasopimuksen.

13 artikla. *Eroaminen.* Artiklan mukaan jokainen sopimuspuoli voi erota vapaaehtoisesti EUTELSATista milloin tahansa ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle. Eroaminen tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen. Tallettajan on toimitettava heti kaikille sopimuspuolille kaikki eroamisilmoitukset ja kaikki päätökset, joilla eroaminen saatetaan voimaan.

14 artikla. *Muuttaminen ja päättäminen.* Artiklan mukaan jokainen sopimuspuoli voi ehdottaa muutoksia yleissopimukseen. Yleiskokouksen hyväksymä muutos tulee voimaan 120 päivän kuluttua siitä, kun tallettaja on saanut hyväksymisilmoituksen kahdelta kolmannekselta valtioista, jotka olivat sopimuspuolia yleiskokouksen hyväksyessä muutoksen. Muutos sitoo voimaantulostaan lähtien kaikkia sopimuspuolia. Sopimuspuolet voivat lopettaa EUTELSATin toiminnan kumoamalla yleissopimuksen kahden kolmasosan enemmistöllä sopimuspuolista. Yleissopimuksen kumoaminen ei vaikuta Eutelsat S.A. -yhtiön olemassaolon jatkumiseen.

15 artikla. *Riitojen ratkaiseminen.* Artiklan mukaan kaikkien sopimuspuolten välillä tai EUTELSATin ja sopimuspuolen tai sopimuspuolten välillä syntyvät riidat yleissopimuksen soveltamisesta alistetaan yleissopimuksen liitteen B mukaiseen välimiesmenettelyyn, jos riitoja ei pystytä muutoin ratkaisemaan vuoden kuluessa siitä, kun riidan osapuoli on ilmoittanut toiselle osapuolelle aikomuksestaan ratkaista riita sovinnollisesti.

16 artikla. *Allekirjoittaminen – varaumat.* Artikla vastaa pääosin voimassa olevan yleissopimuksen 21 artiklaa. Artiklasta on poistettu viittaus kumottavaan toimintasopimukseen.

17 artikla. *Voimaantulo.* Artikla vastaa pääosin voimassa olevan yleissopimuksen 22 artiklaa. Artiklan mukaan yleissopimus tulee

voimaan 60 päivän kuluttua siitä, kun kaksi kolmasosaa sopimuspuolista on sen hyväksynyt. Yleissopimus ei kuitenkaan tule voimaan, jos riittävän moni sopimuspuoli ei ole hyväksynyt sitä 36 kuukauden kuluessa siitä, kun sopimus on avattu allekirjoitettavaksi.

18 artikla. *Liittyminen.* Artikla vastaa pääosin voimassa olevan yleissopimuksen 23 artiklaa. Artiklassa toimeenpanevalla sihteerille annetaan eräitä tehtäviä.

19 artikla. *Vastuu.* Artikla vastaa voimassa olevan sopimuksen 24 artiklaa.

20 artikla. *Erinäisiä määräyksiä.* Artikla vastaa pääosin voimassa olevan sopimuksen 25 artiklaa. Vuosikertomus lähetetään myös Eutelsat S.A. -yhtiölle.

21 artikla. *Tallettaja.* Artikla vastaa sisällöltään pääosin voimassa olevan sopimuksen 26 artiklaa.

2. Yleissopimuksen liitteet A ja B

Yleissopimuksen liitteessä A on siirtymäsäännökset toiminnan jatkuvuudesta ja siirtomenettelystä sekä niiden toimeenpanosta.

Yleissopimuksen liitteestä B muutetaan välimiesmenettelyä koskeva viittaus yleissopimuksen 20 artiklasta 15 artiklaan.

3. Voimaantulo

Sopimus on tarkoitettu tulemaan voimaan eräin edellytyksin 60 päivän kuluttua siitä, kun yleissopimuksen sopimuspuolista kaksi kolmasosaa on hyväksynyt muutokset.

Esitykseen sisältyvä lakiehdotus on tarkoitettu tulemaan voimaan samana ajankohtana kuin nyt muutettu yleissopimus.

4. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Perustuslain 94 §:n 1 momentin mukaan eduskunta hyväksyy lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä sisältävät valtiosopimukset ja muut kansainväliset velvoitteet. Yleissopimuksen 5 artiklan mukaan EUTELSATin kustannuksista sovitaan erikseen EUTELSATin ja Eutelsat S.A. -yhtiön välisessä järjestelyssä. Vaikka Suomen maksuosuuden EUTELSATille suorittaa nykyisin Sonera Oyj, alkuperäisen EUTELSATin

yleissopimuksen mukaan posti- ja telehallitus oli yleissopimuksen toimeenpaneva viranomaisena Suomessa. Posti- ja telehallitus huolehti muun muassa Suomen maksuosuuden suorittamisesta järjestölle ennen edellä mainittuja lainsäädännöllä toteutettuja kansallisia organisaatiomuutoksia.

Eduskunnan perustuslakivaliokunnan mukaan valtiosopimuksen määräys on luettava lainsäädännön alaan muun muassa, jos määräyksessä tarkoitettua asiasta on voimassa lain säännöksiä siitä riippumatta, onko määräys ristiriidassa vai sopusoinnussa Suomessa annetun säännöksen kanssa, tai jos asiasta on Suomessa vallitsevan käsityksen mukaan säädettävä lailla (PeVL 11/2000 vp ja PeVL 12/2000 vp).

Lisäksi yleissopimuksessa on määräys EUTELSATia koskevista eräistä vero- ja tullivapauksista. Määräys sinänsä sisällöltään vastaa pääosin voimassa olevan yleissopimuksen määräystä. Nykyisen yleissopimuksen vero- ja tullivapauksia ei ole saatettu voimaan lailla vaan asetuksella. Perustuslain tultua voimaan ei kansainvälisille järjestöille myönnettäviä erioikeuksia ja vapauksia voida enää saattaa voimaan aikaisemman käytännön mukaisesti voimaan asetuksella, joka perustui niin sanottuun YK-valtuutuslakiin eli Yhdistyneiden Kansakuntien erioikeuksia ja vapauksia koskevan yleissopimuksen samoin kuin Yhdistyneiden Kansakuntien erityisjärjestöjen erioikeuksia ja vapauksia koskevan yleissopimuksen eräiden säännösten hyväksymisestä sekä eräille muillekin kansainvälisille elimille myönnettävistä erioikeuksista ja vapauksista annettuun lakiin (386/1958).

Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi Cardiffissa 18-20 päivänä toukokuuta 1999 tehdyt Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestöä (EUTELSAT) koskevan yleissopimuksen ja siihen liittyvän toimintasopimuksen määräysten muutokset

Koska yleissopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestöä (EUTELSAT) koskevan yleissopimuksen ja niihin liittyvän toimintasopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Cardiffissa 18-20 päivänä toukokuuta 1999 tehdyt Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestöä (EUTELSAT) koskevan yleissopimuksen ja niihin liittyvän toimintasopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvat määrä-

ykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 20 päivänä huhtikuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenne- ja viestintäministeri *Olli-Pekka Heinonen*

YLEISSOPIMUS

Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön yleissopimuksen muutokset

CONVENTION

Amendments to the convention on the European telecommunications satellite organization

1. Johdanto

Toteavat, että Väliaikainen Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestö INTERIM EUTELSAT perustettiin Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestelmien avaruusosien käyttämiseksi,

Haluavat jatkaa EUTELSAT-tietoliikennesatelliittijärjestelmien perustamista osana Euroopan laajuista tietoliikenneverkostoa, jolla tarjotaan tietoliikennepalveluja kaikille osallistujamaille tämän vaikuttamatta aiheellisten Euroopan unionin kansainvälisten sopimusten ja muiden kansainvälisten sopimusten osapuolina olevien valtioiden oikeuksiin ja velvollisuuksiin,

Tunnustaan tarpeen tarkastella ja tarvittaessa sopeuttaa eurooppalaiseen ja maailmanlaajuiseen tekniseen ja taloudelliseen kehitykseen samoin kuin sääntelyn kehitykseen ja poliittiseen kehitykseen ja erityisesti halun siirtää EUTELSATin toiminnat ja niihin liittyvät varat kansallisen lainkäytön nojalla perustettavalle osakeyhtiölle, joka toimii terveellä taloudellisella ja rahoituksellisella pohjalla hyväksytyjen taloudellisten periaatteiden ja järjestelyn mukaisesti,

Sopivat seuraavasta:

2. Preamble

Noting that the Provisional European Telecommunications Satellite Organization INTERIM EUTELSAT was established for the purpose of operating space segments of European telecommunications satellite systems,

Wishing to continue the establishment and operation of the EUTELSAT telecommunications satellite system as part of a trans-European telecommunications network for providing telecommunications services to all participating States, without prejudice to the rights and obligations of the States parties to the relevant European Union and other international agreements,

Recognizing the need to keep under review and, as necessary, to adapt to technical, economic, regulatory and political developments in Europe and globally, and, in particular, the will to transfer the operational activities and associated assets of EUTELSAT to a limited liability company to be established under a national jurisdiction, such company to operate on a sound economic and financial basis having regard to accepted commercial principles, and to the Arrangement,

Agree as follows:

I artikla

Article I

*Määritelmät**Definitions*

Tässä yleissopimuksessa:

a) Yleissopimus tarkoittaa yleissopimusta Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön EUTELSATin perustamisesta, johdanto ja liite mukaan lukien, joka avattiin hallitusten allekirjoitettavaksi Pariisissa 15 päivänä heinäkuuta 1982, sellaisena, kuin se on sen jälkeen muutettuna;

e) EUTELSATin pääjohtaja tarkoittaa EUTELSATin toimeenpanevan elimen päällikköä;

f) EUTELSATin toimeenpaneva sihteeri tarkoittaa EUTELSATin sihteeristön päällikköä;

g) Eutelsat S.A. -yhtiö tarkoittaa jonkin sopimuspuolen lakien nojalla perustettua yhtiötä; se sijaitsee aluksi Ranskassa;

h) Avaruusosa tarkoittaa tietoliikennesatelliitteja ja niiden toiminnan ylläpitämiseen tarvittavia seuranta-, kaukomittaus-, ohjaus-, valvonta- ja tarkkailulaitteita ja muita välineitä;

i) satelliittijärjestelmä tarkoittaa yksikköä, joka koostuu avaruusosasta ja maasemista, joilla on oikeus käyttää kyseistä avaruusosaa

k) peruseriaatteen tarkoittavat yleissopimuksen III artiklan a kohdassa tarkoitettuja periaatteita;

l) järjestely tarkoittaa EUTELSATin ja Eutelsat S.A. -yhtiön välistä järjestelyä, jonka tarkoituksena on määrittellä EUTELSATin ja Eutelsat S.A. -yhtiön välinen suhde ja niiden kummankin velvollisuudet ja erityisesti luoda kehys, jonka avulla EU-

For the purposes of this Convention:

a) Convention means the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization EUTELSAT including its Preamble and its Annexes, opened for signature by Governments at Paris on 15 July 1982 as subsequently amended;

e) The Director General of EUTELSAT means the head of the executive organ of EUTELSAT;

f) The Executive Secretary of EUTELSAT means the head of the Secretariat of EUTELSAT;

g) The Company Eutelsat S.A means a corporate entity established under the laws of one of the Parties; it will initially be located in France;

h) Space Segment means a set of telecommunications satellites, and the tracking, telemetering, command, control, monitoring and related facilities and equipment for the operational support of those satellites.

i) Satellite system means the unit formed by a space segment and the earth station-shaving access to that space segment.

k) The Basic Principles» means the principles referred to in Article III a) of the Convention;

l) The Arrangement» means the Arrangement between EUTELSAT and the Company Eutelsat S.A. having as its purposes to define the relationship between EUTELSAT and the Company Eutelsat S.A. and their respective obligations and in

TELSAT voi valvoa ja varmistaa, että Eutelsat S.A. -yhtiö noudattaa peruseriaatteita.

II artikla

EUTELSATin ja Eutelsat S.A. -yhtiön perustaminen

a) Sopimuspuolet perustavat täten Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön, jota jäljempänä nimitetään EUTELSATiksi.

b) i) Eutelsat S.A. -yhtiö perustetaan käyttämään satelliittijärjestelmää ja tuottamaan satelliittipalveluja, ja tätä tarkoitusta varten EUTELSATin varat ja toiminta siirretään Eutelsat S.A. -yhtiölle.

ii) Eutelsat S.A. -yhtiö toimii perustamisasiakirjojensa ja perustamispaikkansa lakien mukaisesti.

iii) jokainen sopimuspuoli, jonka alueella Eutelsat S.A. -yhtiön päämaja tai sen varoja sijaitsee ja/tai niitä käytetään, ryhtyy sopimuspuolen ja Eutelsat S.A. -yhtiön välisten järjestelyjen mukaisesti tarvittaviin toimenpiteisiin helpottaakseen Eutelsat S.A. -yhtiön perustamista ja toimintaa.

c) EUTELSATin ja Eutelsat S.A. -yhtiön välisestä suhteesta määrätään järjestelyssä.

d) Yleissopimuksen liitteen A asianomaisia määräyksiä soveltamalla turvataan toiminnan jatkuminen siirryttäessä EUTELSATista Eutelsat S.A. -yhtiöön.

particular to provide the framework that will enable EUTELSAT to oversee and ensure the observance by the Company Eutelsat S.A. of the Basic Principles.

Article II

Establishment of EUTELSAT and the Company Eutelsat S.A.

a) The Parties hereby establish the European Telecommunications Satellite Organization, hereinafter referred to as EUTELSAT

b) i) The Company Eutelsat S.A. will be established to operate the satellite system and to provide satellite services and for this purpose, EUTELSAT's assets and operational activities will be transferred to the Company Eutelsat S.A.

ii) The Company Eutelsat S.A. shall be governed by its constituent instruments and by the laws of the place of its incorporation.

iii) Any Party in whose territory the Company Eutelsat S.A. headquarters are settled or in which assets are located and/or operated shall, in accordance with arrangements to be made between the Party and the Company Eutelsat S.A., take such measures as may be necessary to facilitate the establishment and operation of the Company Eutelsat S.A.

c) The relationship between EUTELSAT and the Company Eutelsat S.A. shall be established in the Arrangement.

d) The relevant provisions of Annex A to the Convention shall apply for the purpose of continuity between the activities of EUTELSAT and those of the Company Eutelsat S.A.

III artikla

Article III

*EUTELSATin tarkoitus**Purposes of EUTELSAT*

a) EUTELSATin ensisijaisena tarkoituksena on varmistaa, että Eutelsat S.A. -yhtiö noudattaa tässä artiklassa määrättyjä peruseriaatteita eli:

i) julkisen palvelun/yleispalvelun velvoitteita: nämä velvoitteet koskevat avaruusosaa ja sen käyttöä yleiseen kytkettyyn puhelinverkkoon liitettyjen palvelujen tarjoamiseen; audiovisuaalisia palveluja ja tulevia palveluja tarjotaan aiheellisten kansallisten säännösten ja kansainvälisten sopimusten, erityisesti eurooppalaisen rajat ylittävää televisiota koskevan yleissopimuksen määräysten mukaisesti ottamalla huomioon ne, jotka koskevat yleispalvelun käsitettä ja tietoyhteiskuntaa;

ii) satelliittijärjestelmän yleiseurooppalaista kattavuutta: Eutelsat S.A. -yhtiön on pyrittävä taloudellisella pohjalla satelliittijärjestelmänsä yleiseurooppalaisen kattavuuden kautta palvelemaan kaikkia alueita, joilla jäsenvaltioissa tarvitaan viestintäpalveluja;

iii) syrjimättömyyttä: palveluja on tarjottava käyttäjille taloudellinen joustavuus huomioon ottaen tasapuolisesti ja sovellettavien lakien kanssa johdonmukaisesti;

iv) tasapuolista kilpailua: Eutelsat S.A. -yhtiön on noudatettava kaikkia siihen sovellettavia tasapuolista kilpailua koskevia lakeja ja määräyksiä.

b) EUTELSATin tarkoituksena on myös turvata kansainväliseen oikeuteen, erityisesti radio-ohjesääntöihin perustuvien taajuusalueiden käyttöä koskevien oikeuksien ja velvollisuuksien jatkuminen, kun EUTELSATin avaruusosan käyttäminen siirretään Eutelsat S.A. -yhtiölle.

a) The primary purpose of EUTELSAT is to ensure that the Basic Principles set forth in this Article are observed by the Company Eutelsat S.A. namely :

i) public service/universal service obligations: such obligations apply to space segment and to its use to provide services connected to the public switched telephone network; audiovisual services and future services will be provided in conformity with the relevant national regulations and international agreements, in particular the provisions of the European Convention on Transfrontier Television, taking account of those applying to the universal service concept and the information society;

ii) pan-European coverage by the satellite system: the Company Eutelsat S.A. shall, on an economic basis, seek through the pan-European coverage of its satellite system to serve all areas where there is a need for communications services in Member States;

iii) non discrimination: services shall be provided to users on an equitable basis subject to commercial flexibility and consistent with applicable laws;

iv) fair competition: the Company Eutelsat S.A. shall comply with all applicable laws and regulations relating to fair competition.

b) EUTELSAT shall also have the purpose of ensuring continuity regarding rights and obligations under international law, in particular under the Radio Regulations for the use of frequencies, deriving from the operation of the EUTELSAT space segment transferred to the Company Eutelsat S.A.

V artikla

Kustannukset

a) EUTELSATin ja Eutelsat S.A. -yhtiön välillä suoritetaan järjestelyjä EUTELSATin kustannusten kattamiseksi järjestelyn mukaisesti.

b) Eutelsat S.A. -yhtiö vastaa V artiklan a kohdan mukaisesti järjestelyssä mainituin aiheellisin ylärajoin kustannuksista, jotka liittyvät sihteeristön perustamiseen ja toimintaan, muun muassa toimistotilojen vuokrasta ja niiden ylläpitämiseen liittyvistä kuluista, henkilökunnan palkoista ja korvauksista, sopimuspuolten yleiskokousten järjestämisestä ja pitämisestä, EUTELSATin ja sopimuspuolten sekä muiden järjestöjen välisten neuvottelujen kustannuksista samoin kuin EUTELSATin III artiklan nojalla suorittamista toimenpiteistä sen varmistamiseksi, että Eutelsat S.A. -yhtiö noudattaa peruseriaatteita.

VI artikla

EUTELSATin rakenne

ii) sihteeristö, jota johtaa toimeenpaneva sihteeri.

b) Jokainen elin toimii yleissopimuksen sille myöntämien valtuuksien rajoissa.

VII artikla

Sopimuspuolten yleiskokous

d) Yleiskokous voi pitää myös ylimääräisiä istuntoja, jos yksi tai useampi sopimus-

Article V

Costs

a) Arrangements shall be concluded between EUTELSAT and the Company Eutelsat S.A. to meet costs and expenses of EUTELSAT, according to the Arrangement.

b) The costs incurred in establishing and operating the Secretariat, including but not limited to rent and associated costs of maintaining office premises, salaries and emoluments of staff, cost of organizing and holding meetings of the Assembly of Parties, the costs of consultations between EUTELSAT and the Parties and other organizations and costs of applying measures taken by EUTELSAT under Article III to ensure that the Basic Principles are observed by the Company Eutelsat S.A. shall be borne by the Company Eutelsat S.A. in accordance with paragraph a) of Article V, within the relevant ceilings set forth in the Arrangement.

Article VI

Structure of EUTELSAT

ii) the Secretariat, headed by the Executive Secretary.

b) Each organ shall act within the limits of the powers that are conferred upon it by the Convention.

Article VII

Assembly of Parties-Composition and meetings

d) The Assembly of Parties may also hold extraordinary meetings at the request of one

puoli esittää asiasta pyynnön ja ainakin kolmannes sopimuspuolista kannattaa pyyntöä, tai Eutelsat S.A. -yhtiön pyynnöstä. Pyyntöstä tulee ilmetä istunnon tarkoitus.

e) Jokainen sopimuspuoli vastaa itse kuluista, jotka sille aiheutuvat edustuksesta sopimuspuolten yleiskokouksen istunnoissa.

or more Parties supported by at least one-third of the Parties or at the request of the Company Eutelsat S.A. Such a request shall state the purpose of the meeting.

e) Each Party shall meet its own costs of representation at meetings of the Assembly of Parties.

IX artikla

Sopimuspuolten yleiskokous – tehtävät

Sopimuspuolten yleiskokouksella on seuraavat tehtävät:

a) käsitellä ja tarkastella Eutelsat S.A. -yhtiön peruseriaatteisiin liittyviä toimia. Eutelsat S.A. -yhtiö voi tässä yhteydessä tehdä suosituksia, joita sopimuspuolten yleiskokous käsittelee;

b) varmistaa, että Eutelsat S.A. -yhtiö noudattaa peruseriaatteita järjestelyn mukaisesti;

c) päättää järjestelyn muuttamista koskevista ehdotuksista, joihin muutoksiin vaaditaan järjestelyn sopimuspuolten yhteinen suostumus;

d) tehdä asianmukaisia päätöksiä turvataksaan kansainväliseen oikeuteen, erityisesti radiomääräyksiin perustuvien taajuusalueiden käyttöä koskevien oikeuksien ja velvollisuuksien jatkuminen, kun EUTELSATin avaruusosan käyttäminen siirretään Eutelsat S.A. -yhtiölle.

e) päättää EUTELSATin virallisista suhteista valtioihin, ovatpa ne sopimuspuolia tai eivät, tai kansainvälisiin järjestöihin sekä erityisesti neuvotella yleissopimuksen XII artiklan c kappaleessa mainitusta päämajasopimuksesta;

f) päättää ehdotuksesta yleissopimuksen kumoamiseksi XIV artiklan c kappaleen mukaisesti;

Article IX

(Assembly of Parties - Functions)

The Assembly of Parties shall have the following functions:

a) to consider and to review the activities of the Company Eutelsat S.A. which relate to the Basic Principles. The Company Eutelsat S.A. may make recommendations in this connection, which will be considered by the Assembly of Parties;

b) to ensure observance by the Company Eutelsat S.A. of the Basic Principles, in accordance with the Arrangement;

c) to take decisions on proposed changes to the Arrangement, such changes being subject to mutual agreement of the parties to the Arrangement;

d) to take the appropriate decisions in order to ensure continuity regarding rights and obligations under international law, in particular, under the Radio Regulations for the use of frequencies deriving from the operation of EUTELSAT Space Segment transferred to the Company Eutelsat S.A.;

e) to take decisions on formal relations between EUTELSAT and States, whether Parties or not, or international organizations, and in particular to negotiate the Headquarters Agreement mentioned in paragraph c) of Article XII of the Convention;

f) to take decisions on any proposal to terminate the Convention pursuant to paragraph c) of Article XIV;

g) käsitellä sopimuspuolten sille esittämiä valituksia

h) päättää yleissopimuksen XIII artiklan nojalla jonkin sopimuspuolen eroamisesta EUTELSATista;

i) päättää ehdotuksista yleissopimuksen muuttamiseksi yleissopimuksen XIV artiklan mukaisesti ja esittää Eutelsat S.A. –yhtiölle kaikki ehdotetut muutokset, jotka saattavat vaikuttaa sen toimien suorittamiseen;

j) päättää yleissopimuksen XVIII artiklan e kappaleen mukaisesti tehdyistä liittymispyynnöistä;

k) yleissopimuksen X artiklan vaatimusten mukaisesti päättää toimeenpanevan sihteerin nimittämisestä ja erottamisesta sekä toimeenpanevan sihteerin suosituksesta päättää sihteeristön koko henkilöstön määräästä, asemasta ja työsuhteiden ehdoista ottaen aiheellisella tavalla huomioon järjestely;

l) nimetä joku sihteeristön vanhempi toimihenkilö toimimaan virkaatekevänä toimeenpanevana sihteerinä silloin, kun toimeenpaneva sihteeri on poissa tai estynyt suorittamasta toimeenpanevan sihteerin toimen tehtäviä tai jos tämä toimi tulee avoimeksi;

m) hyväksyä vuotuinen tai kaksivuotinen talousarvio;

n) hyväksyä Eutelsat S.A. –yhtiön sijaintipaikan muutokset järjestelyn mukaisesti.

g) to consider complaints submitted to it by Parties;

h) to take decisions under Article XIII of the Convention about the withdrawal of a Party from EUTELSAT;

i) to decide upon any proposal for amendment to the Convention under Article XIV of the Convention, and to submit to the Company Eutelsat S.A. any proposed amendment that is liable to affect the performance of its activities;

j) to decide upon any request for accession made in accordance with paragraph e) of Article XVIII of the Convention;

k) as required under Article X of the Convention, to decide upon the appointment and removal from office of the Executive Secretary, and, upon the recommendation of the Executive Secretary, to determine the number, status, and terms and conditions of employment of all staff of the Secretariat with due consideration to the Arrangement;

l) to designate a senior officer of the Secretariat to serve as Acting Executive Secretary whenever the Executive Secretary is absent or is unable to discharge duties of the office of Executive Secretary, or if this office becomes vacant;

m) to adopt an annual or biennial budget;

n) to approve changes in the location of the Company Eutelsat S.A. in accordance with the Arrangement.

X artikla

Article X

Sihteeristö

The Secretariat

a) Sihteeristöä johtaa sopimuspuolten yleiskokouksen nimittämä toimeenpaneva sihteeri.

b) Toimeenpanevan sihteerin toimikausi on neljä vuotta, ellei sopimuspuolten yleiskokous toisin päättä.

c) Sopimuspuolten yleiskokous voi erottaa toimeenpanevan sihteerin pätevästä

a) The Secretariat shall be headed by the Executive Secretary appointed by the Assembly of Parties.

b) The term of office of the Executive Secretary shall be four years, unless otherwise decided by the Assembly of Parties.

c) The Assembly of Parties may remove the Executive Secretary for cause before the

syystä ennen hänen toimikautensa päättymistä.

d) Toimeenpaneva sihteeri toimii EUTELSATin oikeudellisena edustajana. Toimeenpaneva sihteeri toimii sopimuspuolten yleiskokouksen ohjauksessa ja on suoraan vastuussa sille kaikista sihteeristön suorittamista toimista.

e) Toimeenpanevalle sihteerillä on valtuutus nimittää sihteeristön koko henkilökunta yleiskokouksen IX artiklan k kohdan antaman hyväksymisen nojalla.

f) Kun toimeenpanevan sihteerin toimi on avoinna tai kun toimeenpaneva sihteeri on poissa tai kykenemätön suorittamaan tehtäviään, sopimuspuolten yleiskokouksen asianmukaisesti nimittämällä virkaatekeväällä toimeenpanevalle sihteerillä on oikeus käyttää toimeenpanevalle sihteerille yleissopimuksen nojalla kuuluvaa toimivaltaa.

g) Toimeenpanevan sihteerin ja sihteeristön henkilökunnan on pidättäydyttävä kaikista toimista, jotka eivät ole sopusoinnussa heidän EUTELSATia koskevien velvoitteidensa kanssa.

XI artikla

Oikeudet ja velvoitteet

a) Sopimuspuolten tulee käyttää niille yleissopimuksessa myönnettyjä oikeuksiaan ja täyttää sen mukaiset velvollisuutensa yleissopimuksen periaatteiden ja määräysten mukaisesti ja niiden edistämiseksi.

b) Kaikki sopimuspuolet voivat olla läsnä kaikissa konferensseissa ja kokouksissa, joissa niillä on yleissopimuksen jonkin määräyksen mukaan oikeus olla edustettuina, ja muissa kokouksissa, joita pidetään EUTELSATin koolle kutsumina tai EUTELSATin puitteissa tällaisia kokouksia varten tehtyjen järjestelyjen mukaisesti riippumatta siitä, missä ne pidetään.

c) Ennen kuin tällainen konferenssi tai kokous pidetään sen maan ulkopuolella, jonne EUTELSATin päämaja perustetaan, toimeenpanevan sihteerin on varmistettava, että isäntänä toimivan sopimuspuolen kanssa tällaisen konferenssin tai kokouksen johdosta tehtävät järjestelyt sisältävät määrä-

end of his term of office.

d) The Executive Secretary shall be the legal representative of EUTELSAT. The Executive Secretary shall act under the direction of the Assembly of Parties and shall be directly responsible to it for the performance of all functions of the Secretariat.

e) The Executive Secretary shall have the power to appoint all Secretariat staff subject to the approval of the Assembly under Article IX k).

f) During any vacancy in the office of the Executive Secretary or when the Executive Secretary is absent or unable to discharge his duties, the Acting Executive Secretary, duly designated by the Assembly of Parties, shall have the capacity to exercise the powers of the Executive Secretary under the Convention.

g) The Executive Secretary and the staff of the Secretariat shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to EUTELSAT.

Article XI

Rights and Obligations

a) The Parties shall exercise their rights and meet their obligations under the Convention in a manner fully consistent with and in furtherance of the principles and provisions of the Convention

b) All Parties may attend and participate in all conferences and meetings in which they are entitled to be represented under any of the provisions of the Convention, and in any other meetings called by or held under the auspices of EUTELSAT in accordance with the arrangements made by it for such meetings, regardless of where they may take place.

c) Before any such conference or meeting is held outside the country in which the Headquarters of EUTELSAT is established, the Executive Secretary shall ensure that arrangements with the host Party for each such conference or meeting include a provision for the admission to and residence in

yksen, että kaikkien osallistumaan oikeutettujen sopimuspuolten edustajat pääsevät isäntämaahan ja saavat oleskella siellä konferenssin tai kokouksen ajan.

XII artikla

EUTELSATin päämaja, erioikeudet, vapautukset ja vapaudet

a) EUTELSATin päämaja on Ranskassa;

b) EUTELSAT ja sen omaisuus on yleissopimuksen salliman toiminnan rajoissa vapautettu kaikkien sopimuspuolten alueella tuloverosta ja välittömästä omaisuusverosta sekä tullimaksuista.

c) sopimuspuolen, jonka alueella EUTELSATin päämaja sijaitsee, tulee ensi tilassa neuvotella tai tarpeen mukaan neuvotella uudelleen EUTELSATin päämajasopimus, joka kattaa erioikeudet, vapautukset ja vapaudet.

XIII artikla

Eroaminen

a) Jokainen sopimuspuoli voi erota vapaaehtoisesti EUTELSATista milloin tahansa ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle XXI artiklassa määrätyllä tavalla. Eroaminen tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen.

b) Jos sopimuspuoli näyttää jättäneen täyttämättä jonkin yleissopimuksen mukaisen velvoitteensa, sopimuspuolten yleiskokous voi saatuaan tästä ilmoituksen tai omasta aloitteestaan ja harkittuaan sopimuspuolen mahdollisesti esittämiä näkökantoja päättää, jos se toteaa sopimusta rikotun, että sopimuspuolen on katsottava eronneen EUTELSATista, jolloin yleissopimus lakkaa olemasta voimassa tämän sopimuspuolen osalta päätöspäivästä lukien. Asiaa käsittelemään voidaan kutsua koolle ylimääräinen sopimuspuolten yleiskokous.

c) Sopimuspuolella, joka on eronnut tai jonka katsotaan eronneen EUTELSATista,

the host country during such conference or meeting of representatives of all Parties entitled to attend.

Article XII

EUTELSAT Headquarters, Privileges, Exemptions, Immunities

a) The Headquarters of EUTELSAT shall be in France;

b) Within the scope of activities authorized by the Convention, EUTELSAT and its property shall be exempt in the territory of all Parties from income and direct property taxation and from customs duties.

c) The Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is located shall, as soon as possible, negotiate, or, as the case may be, re-negotiate with EUTELSAT a Headquarters Agreement covering privileges, exemptions and immunities

Article XIII

Withdrawal

a) Any Party may withdraw voluntarily from EUTELSAT at any time by written notice to the Depositary as defined in Article XXI. Such withdrawal shall take effect three months after the date of receipt of the notice by the Depositary.

b) If a party appears to have failed to comply with any obligation under the Convention, the Assembly of Parties, having received notice to that effect or acting on its own initiative, and having considered any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has occurred, that the Party be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and, from the date of decision, The Convention shall cease to be in force for that Party. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

c) A Party which has withdrawn or is deemed to have withdrawn from EUTEL-

lakkaa olemasta oikeus olla edustettuna sopimuspuolten yleiskokouksessa, eikä se saa osakseen mitään velvoitteita tai vastattavaa eroamisen tultua voimaan paitsi voimaantuloa edeltävältä ajalta oleviin tekoihin tai laiminlyönteihin perustuvien velkojen maksamisen osalta.

d) Tallettajan on toimitettava heti kaikille sopimuspuolille kaikki eroamisilmoitukset ja kaikki päätökset, joilla eroaminen saataan voimaan.

XIV artikla

Muuttaminen ja päättäminen

a) Jokainen sopimuspuoli voi ehdottaa muutoksia tähän yleissopimukseen, ja niistä ilmoitetaan toimeenpanevälle sihteerille, joka välittää ehdotukset viipymättä kaikille sopimuspuolille. Sopimuspuolten yleiskokous käsittelee muutosehdotuksen aikaisintaan kuuden kuukauden kuluttua sen toimitamisesta ottaen asianmukaisesti huomioon Eutelsat S.A. -yhtiön mahdolliset suositukset, jonka näkökannat otetaan huomioon, jos ehdotettu yleissopimuksen muutos todennäköisesti vaikuttaa sen toimien suorittamiseen. Sopimuspuolten yleiskokous voi kussakin tapauksessa lyhentää tätä määräaikaa päättämällä siitä asiakysymysten mukaisessa käsittelyjärjestyksessä.

b) Yleiskokouksen hyväksymä muutos tulee voimaan 120 päivän kuluttua siitä, kun tallettaja on saanut hyväksymisilmoituksen kahdelta kolmannekselta valtioista, jotka olivat sopimuspuolia yleiskokouksen hyväksyessä muutoksen. Muutos sitoo voimaantulostaan lähtien kaikkia sopimuspuolia.

c) Sopimuspuolet voivat päättää EUTELSATin kumoamalla yleissopimuksen kahden kolmasosan enemmistöllä sopimuspuolist.

d) Yleissopimuksen kumoaminen ei vaikuta Eutelsat S.A. -yhtiön olemassaolon jatkumiseen.

e) Ilman Eutelsat S.A. -yhtiön suostumusta ei saa tehdä päätöstä EUTELSATin

SAT shall cease to have any right of representation in the Assembly of Parties and shall incur no obligations or responsibility after the effective date of withdrawal except for liabilities arising from acts or omissions before that date.

d) Every notification of a withdrawal and every decision effecting a deemed withdrawal shall be communicated at once to all Parties by the Depositary.

Article XIV

Amendments and Termination

a) Amendments to the Convention may be proposed by any Party and shall be communicated to the Executive Secretary who shall promptly circulate the proposals to all the Parties. The Assembly of Parties shall consider the proposed amendment not earlier than six months from its circulation, taking due account of any recommendation made by the Company Eutelsat S.A. whose views shall be solicited if the proposed amendment to the Convention is liable to affect the performance of its activities. This period may, in any particular case, be reduced by the Assembly of Parties by a decision taken in accordance with the procedure for a matter of substance.

b) If adopted by the Assembly of Parties, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which, at the time of adoption by the Assembly of Parties, were Parties. Upon its entry into force, the amendment shall become binding upon all Parties.

c) The Parties may bring EUTELSAT to an end by termination of the Convention by a two-thirds majority of all Parties.

d) The termination of the Convention shall not affect the continued existence of the Company Eutelsat S.A.

e) Unless otherwise agreed with the Company Eutelsat S.A., no decision to ter-

päättämisestä tämän artiklan c kohdan nojalla, ennen kuin kaikki III artiklan b kohdassa mainitut kansainväliset oikeudet ja velvoitteet on täysimääräisesti toteutettu.

XV artikla

Riitojen ratkaiseminen

a) Kaikkien sopimuspuolten välillä tai EUTELSATin ja sopimuspuolen tai sopimuspuolten välillä syntyvät riidat yleissopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta alistetaan yleissopimuksen liitteen B mukaiseen välimiesmenettelyyn, jos riitoja ei pystytä muutoin ratkaisemaan vuoden kuluessa siitä, kun riidan osapuoli on ilmoittanut toiselle osapuolelle aikomuksestaan ratkaista riita sovinnollisesti.

XVI artikla

Allekirjoittaminen - varauumat

a) Jokainen valtio, jonka tietoliikennehallinto tai tunnustettu yksityinen käyttöjärjestö on väliaikaisen sopimuksen allekirjoittajaosapuolena tai jolla on siihen oikeus, voi tulla yleissopimuksen osapuoleksi:

i) allekirjoittamisella ilman ratifioimis- tai hyväksymisehtoa tai

ii) allekirjoittamisella ratifioimis- tai hyväksymisehdoin, jota seuraa ratifioiminen tai hyväksyminen tai

iii) liittymisellä.

b) Yleissopimus on avoinna allekirjoitettavaksi Pariisissa 15 päivästä heinäkuuta 1982 lähtien, kunnes se tulee voimaan ja on sen jälkeen avoinna liittymistä varten.

c) Yleissopimukseen ei voi tehdä varauksia.

minate EUTELSAT under paragraph c) of this article shall be taken as long as the international rights and obligations mentioned in paragraph b) of Article III have not been entirely extinguished.

Article XV

Settlement of Disputes

a) All disputes arising between Parties or between EUTELSAT and a Party or Parties in connection with the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention, if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably

Article XVI

Signature - reservations

a) Any state whose telecommunications Administration or Recognized Private operating Agency is or has the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement may become Party to the convention by:

i) signature not subject to ratification, acceptance or approval, or

ii) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or

iii) accession.

b) The Convention shall be open for signature at Paris from 15 July 1982 until it enters into force and thereafter remain open for accession.

c) No reservation may be made to the Convention.

XVII artikla

Voimaantulo

Article XVII

Entry into force

a) Yleissopimus tulee voimaan kuudenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaksi kolmannelta valtiosta, joiden lainkäyttövaltaan väliaikaisen sopimuksen allekirjoitajaosapuolet kuuluvat sinä päivänä, kun yleissopimus avataan allekirjoitettavaksi, on allekirjoittanut sen yleissopimuksen XVI artiklan a kappaleen i kohdan mukaisesti tai ratifioinut tai hyväksynyt sen edellyttäen, että allekirjoitusosapuolilla tai niiden määräämillä ECS-sopimuksen sopimuspuolilla on hallussaan kaksi kolmannelta sopimuksen mukaisista rahoitusosuuksista.

b) Yleissopimus tulee voimaan, kun vähintään kahdeksan kuukautta on kulunut sen avaamisesta allekirjoitettavaksi. Yleissopimus ei tule voimaan, jos sitä ei ole allekirjoitettu, ratifioitu tai hyväksytty tämän artiklan a-kappaleen mukaisesti kolmenkymmenenkuuden kuukauden kuluessa päivästä, jolloin se on avattu allekirjoitettavaksi.

c) Sellaisen valtion osalta, jonka ratifioimis-, liittymis- tai hyväksymiskirja on talletettu yleissopimuksen voimaantulopäivän jälkeen, yleissopimus tulee voimaan tallettamispäivänä.

d) Yleissopimuksen tultua voimaan sitä sovelletaan väliaikaisesti valtioon, joka on allekirjoittanut sen ratifioimis- tai hyväksymisehdoin ja joka on tätä pyytänyt allekirjottamishetkellä tai myöhemmin ennen voimaantuloa. Väliaikainen soveltaminen lakkaa:

i) kun valtio on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa;

ii) kahden vuoden kuluttua siitä, kun yleissopimus on tullut voimaan ilman, että valtio on ratifioinut tai hyväksynyt sitä;

iii) kun valtio on ilmoittanut ennen tämän kappaleen ii)-kohdassa mainitun ajan päättymistä, että se on päättänyt olla ratifioimatta tai hyväksymättä yleissopimusta.

a) The Convention shall enter into force sixty days after the date on which it has been signed, in accordance with subparagraph i) of paragraph a) of Article XVI of the Convention or has been ratified, accepted, approved, by two-thirds of the states which, at the date on which it is opened for signature, have jurisdiction over Signatory Parties, or their designated Signatories to the ECS Agreement, hold at least two-thirds of the financial shares under the ECS Agreement.

b) The Convention shall not enter into force less than eight months after the date on which it is opened for signature. The Convention shall not enter into force if it has not been signed, ratified, accepted or approved under paragraph a) of this Article, within thirty six months of the date on which it is opened for signature.

c) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited after the date on which the Convention shall enter into force on the date of such deposit.

d) Upon entry into force, the Convention will be applied provisionally for any State which has signed it subject to ratification, acceptance or approval and has so requested at the time of signature or at any later time before entry into force. Provisional application shall end:

i) upon deposit of an instrument of ratification acceptance or approval by that State, or

ii) at the end of two years from the date on which the Convention enters into force without having been ratified, accepted or approved by the State, or

iii) upon notification by the State, before the end of the period mentioned in subparagraph ii) of this paragraph, of its decision not to ratify, accept or approve the Convention

Kun väliaikainen soveltaminen lakkaa tämän kappaleen ii tai iii kohdan mukaisesti, sopimuspuolen oikeuksia ja velvoitteita säätelee yleissopimuksen XIII artiklan c kohta.

e) Tämän artiklan määräyksistä huolimatta yleissopimus ei tule voimaan eikä sitä sovelleta väliaikaisesti minkään valtion osalta, jos yleissopimuksen XXI-artiklan c-kappaleen ehtoja ei ole täytetty.

f) Tultuaan voimaan yleissopimus korvaa ja lakkauttaa väliaikaisen sopimuksen. Mikään yleissopimuksen määräys ei kuitenkaan vaikuta sopimuspuolen oikeuksiin tai velvoitteisiin, joita sille on tullut sen ollessa aikaisemmin väliaikaisen sopimuspuolen allekirjoittajaosapuolena.

When provisional application ends under subparagraph ii) or iii) of this paragraph, paragraph c) of Article XIII of the Convention shall govern the rights and obligations of the Party.

e) Despite the provision of this Article, the Convention shall neither enter into force, nor be applied provisionally for any State, unless the conditions in paragraph c) of Article XXI of the convention have been satisfied.

f) Upon entry into force, the Convention shall replace and terminate the Provisional Agreement. However, nothing in the Convention shall affect any right or obligation of a Party acquired in its former capacity as a Signatory Party to the Provisional Agreement.

XVIII artikla

Liittyminen

a) Jokainen valtio, jonka tietoliiketalous tai tunnustettu yksityinen käyttöjärjestö on väliaikaisen sopimuksen allekirjoittajaosapuolena tai jolla oli siihen oikeus sinä päivänä, jolloin yleissopimus avataan allekirjoitettavaksi, voi liittyä yleissopimukseen siitä lähtien, kun se lakkaa olemasta avoinna allekirjoitettavaksi siihen asti, kun sen voimaantulosta on kulunut kaksi vuotta.

b) Tämän artiklan kappaleiden c-e määräyksiä sovelletaan seuraavien valtioiden esittämiin liittymispyyntöihin:

i) valtion, jonka tietoliikennehallinto tai tunnustettu yksityinen käyttöjärjestö on väliaikaisen sopimuksen allekirjoittajaosapuolena tai jolla oli siihen oikeus sinä päivänä, jolloin yleissopimus avataan allekirjoitettavaksi, mutta joka ei ole tullut yleissopimuksen sopimuspuoleksi yleissopimuksen XVI artiklan a-kappaleen i)- tai ii)-kohdan tai tämän artiklan a-kappaleen mukaisesti;

ii) jokaisen muun Kansainvälisen televiestintäliittoon kuuluvan Euroopan valtion,

Article XVIII

Accession

a) Any State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention is opened for signature, may accede to the Convention from the date on which it ceases to be open for signature, until two years after its entry into force.

b) The provisions of paragraphs c) to e) of this Article shall apply to requests for accession by the following States:

i) a State whose telecommunications Administration or recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention was opened for signature, which has not become a Party to the Convention in accordance with subparagraphs I) or ii) of paragraph a) of Article XVI of the Convention, or paragraph a) of this Article.

ii) any other European State which is a member of the International Telecommuni-

joka haluaa liittyä yleissopimukseen sen tultua voimaan.

c) Valtio, joka haluaa liittyä yleissopimukseen tämän artiklan a-kappaleessa mainittujen asianhaarojen vallitessa (hakijavaltio), ilmoittaa asiasta kirjallisesti toimeenpanevalle sihteerille kirjallisesti sekä toimittaa tälle kaikki aiheelliset hakemusta koskevat tiedot.

d) Toimeenpaneva sihteeri ottaa vastaan hakijavaltion hakemuksen ja toimittaa sen sopimuspuolten yleiskokoukselle.

e) Sopimuspuolten yleiskokous päättää hakijavaltion pyynnöstä kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin toimeenpaneva sihteeri päättää, että hän on saanut kaikki tämän artiklan c kohdassa vaaditut tiedot. Toimeenpanevan sihteerin päätöksestä on viipymättä ilmoitettava sopimuspuolten yleiskokoukselle. Sopimuspuolten yleiskokous päättää asiasta salaisella äänestyksellä asiakysymysten mukaisessa käsittelyjärjestyksessä. Sopimuspuolten yleiskokous voidaan kutsua ylimääräiseen istuntoon käsittelemään asiaa.

f) Toimeenpaneva sihteeri ilmoittaa hakijavaltioille sopimuspuolten yleiskokouksen asettamista liittymisehdoista, joista tehdään pöytäkirja liitettäväksi liittymisasikirjaan, jonka kyseinen valtio tallettaa tallettajan huostaan.

XIX artikla

Vastuu

Mikään sopimuspuoli ei ole yksin vastuussa EUTELSATin teoista eikä velvoitteista, paitsi silloin, kun vastuu perustuu sopimukseen, jonka sopimuspuolina kyseinen valtio ja korvauksia vaativa valtio ovat. Tällöin EUTELSAT hyvittää kyseiselle sopimuspuolelle tällaisesta vastuusta, jos sopimuspuoli ei ole nimenomaan sitoutunut ottamaan yksin vastuuta.

cation Union wishing to accede to the Convention after its entry into force.

c) Any State that wishes to accede to the Convention in the circumstances mentioned in paragraph a) of this Article ("the Applicant State") shall so notify the Executive Secretary in writing and shall supply the latter with all information relevant to the application

d) The Executive Secretary shall receive the application of the Applicant State and shall submit the same to the Assembly of Parties

e) The Assembly of Parties shall take a decision on the Applicant State's request within six months following the date on which the Executive Secretary decides that he or she is in possession of all the information required under paragraph c) of this Article. The decision of the Executive Secretary shall be promptly notified to the Assembly of Parties. The decision of the Assembly of Parties shall be taken by secret vote and in accordance with the procedure for decisions on matters of substance. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

f) The Executive Secretary shall notify the Applicant State of the conditions for accession established by the Assembly of Parties, which shall be the subject of a protocol annexed to the instrument of accession to be deposited by the said State with Depository.

Article XIX

Liability

No Party shall be individually liable for the acts and obligations of EUTELSAT, except where such liability results from a treaty to which that Party and a State claiming compensation are parties. In that case, EUTELSAT shall indemnify the Party concerned in respect of any such liability, unless the latter has expressly undertaken to assume exclusively such liability.

XX artikla

Erinäisiä määräyksiä

a) EUTELSATin viralliset kielet ja työkielet ovat englanti ja ranska.

b) EUTELSAT toimii sopimuspuolten yleiskokouksen yleiset näkemykset huomioiden ottaen yhteistyössä yhteisesti kiinnostavissa kysymyksissä Yhdistyneiden kansakuntien ja sen erityisjärjestöjen, varsinkin Kansainvälisen televiestintäliiton kanssa sekä muiden kansainvälisten järjestöjen kanssa.

c) Noudattakseen Yhdistyneiden kansakuntien yleiskokouksen päätöslauselman 1721 (XVI) EUTELSAT lähettää vuosikertomuksen toiminnastaan Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerille ja asianomaisille erityisjärjestöille tiedoksi. Vuosikertomus lähetetään myös Eutelsat S.A.-yhtiölle.

XXI artikla

Tallettaja

a) Ranskan tasavallan hallitus toimii tämän yleissopimuksen tallettajana, jonka huostaan talletetaan ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymiskirjat, anomukset väliaikaisesta soveltamisesta, ilmoitukset muutosten ratifioimisesta tai hyväksymisestä, päätöksistä EUTELSATista eroamisesta sekä yleissopimuksen väliaikaisen soveltamisen lakkaamisesta.

b) Yleissopimus talletetaan tallettajan arkistoon. Tallettaja lähettää yleissopimuksen oikeaksi tarkistetut jäljennökset kaikille valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet sen tai tallettaneet sitä koskevat liittymiskirjansa Kansainväliselle televiestintäliitolle.

c) Tallettaja ilmoittaa viipymättä kaikille yleissopimuksen allekirjoittaneille tai siihen liittyville valtioille, kaikille allekirjoittajille ja tarvittaessa Kansainväliselle televiestintäliitolle:

Article XX

Miscellaneous Provisions

a) The official and working languages of EUTELSAT shall be English and French.

b) EUTELSAT shall, having regard to the general views of the Assembly of Parties, co-operate on matters of common interest with the United Nations and its specialized agencies, in particular the International Telecommunication Union, and other international organizations.

c) To comply with Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations, EUTELSAT shall send to the Secretary General of the United Nations, and to the specialized agencies concerned, for their information, an annual report on its activities.

Article XXI

Depositary

a) The Government of the French Republic shall be the Depositary for the Convention, with which shall be deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, requests for provisional application and notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, and of decisions to withdraw from EUTELSAT or of termination of the provisional application of the Convention.

b) The Convention shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall send certified copies of the text of the Convention to all States that have signed it or deposited instruments of accession to it, and to the International Telecommunication Union.

c) The Depositary shall promptly inform all States which have signed or acceded to the Convention and, if necessary, the International Telecommunication Union of:

- i) kaikista yleissopimuksen allekirjoittamisista;
 - ii) kaikista ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymisasiakirjojen tallettamisista;
 - iii) yleissopimuksen XVII artiklan a kappaleessa mainitun kuudenkymmenen päivän ajanjakson alkamisesta;
 - iv) yleissopimuksen voimaantulosta;
 - v) kaikista yleissopimuksen XVII artiklan d-kappaleen mukaisista pyynnöistä yleissopimuksen väliaikaiseksi soveltamiseksi;
 - vi) toimeenpanevan sihteerin nimittämisestä yleissopimuksen X artiklan a-kappaleen mukaisesti;
 - vii) kaikkien yleissopimuksen muutosten hyväksymisistä ja voimaantuloista;
 - viii) kaikista eroamisista;
 - ix) kaikista sopimuspuolten yleiskokouksen yleissopimuksen XIII artiklan b kappaleen mukaisesti tekemistä päätöksistä, että jonkin sopimuspuolen katsotaan eronneen EUTELSATista;
 - x) kaikista muista yleiskokousta koskevista ilmoituksista ja tiedonannoista.
- d) Yleissopimuksen tultua voimaan tallettaja lähettää Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristöön yleissopimuksen oikeaksi todistetut jäljennökset rekisteröitäväksi ja julkaistaviksi Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet ovat hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Avattu allekirjoitettavaksi Pariisissa 15 päivänä heinäkuuta 1982 yhtenä englannin- ja ranskankielisinä alkuperäiskappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

- i) all signatures of the Convention;
 - ii) the deposit of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
 - iii) the start of the sixty-day period referred to in paragraph a) of Article XVII of the Convention;
 - iv) the entry into force of the Convention
 - v) all requests for provisional application under paragraph d) of Article XVII of the Convention;
 - vi) the appointment of the Executive Secretary under paragraph a) of Article X of the Convention;
 - vii) the adoption and entry into force of all amendments to the Convention;
 - viii) all notifications of withdrawal;
 - ix) all decisions by the Assembly under paragraph b) of Parties of Article XIII of the Convention that a Party is deemed to have withdrawn from EUTELSAT;
 - x) all other notifications and communications about the Convention
- d) Upon entry into force of the Convention, the Depositary shall send to the Secretariat of the United Nations, for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, confirmed certified copies of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Opened for signature at Paris this Fifteenth day of July one thousand nine hundred and eighty-two in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original.

Siirtymämääräykset**Transitional Provisions**

1. Toiminnan jatkuvuus

a) Jokainen sopimus, jonka EUTELSAT on tehnyt ja joka on voimassa Eutelsat S.A. -yhtiötä perustettaessa, pysyy voimassa, kunnes sitä muutetaan tai se kumotaan kyseisen sopimuksen määräysten mukaisesti. Jokainen päätös, jonka EUTELSAT on tehnyt ja joka on voimassa Eutelsat S.A. -yhtiötä perustettaessa, pysyy voimassa, kunnes sitä muutetaan tai se kumotaan.

b) Jos Eutelsat S.A. -yhtiötä perustettaessa jokin EUTELSATin elin on ryhtynyt toimintaan, johon sillä on valtuudet tai velvollisuus, mutta jota se ei ole saattanut loppuun, toimeenpaneva sihteeri tai Eutelsat S.A. -yhtiön toimitusjohtaja kumpikin omien valtuuksiensa osalta ja EUTELSATin ja Eutelsat S.A. -yhtiön välillä tehdyn järjestelyn mukaisesti astuu tuon elimen sijaan toiminnan viemiseksi loppuun.

2 Siirtomenettely

a) EUTELSAT tekee Eutelsat S.A. -yhtiön kanssa siirtosopimuksen ("siirtosopimus") kaikkien toimintaansa liittyvien varojen ja velvoitteiden siirtämiseksi (siirtosopimuksessa tarkemmin määritellyllä tavalla) Eutelsat S.A. -yhtiölle (siirto).

b) Siirron seurauksena on yleinen siirto, joka koskee kaikkia näin siirrettyjä varoja ja velvoitteita koskevia oikeuksia, omistusoikeuksia, muita oikeuksia ja etuja ja kaikkia niihin liittyviä vastuita ja velvoitteita, ja näin siirretyt varat ja velvoitteet muodostavat täydellisen ja itsenäisen toiminta-alan. Tällä siirrolla on sama vaikutus kuin toiminnan niin kutsutulla yhtiöittämissiirrolla ("scission"), josta säädetään 24 päivänä heinäkuuta 1966 annetun kaupallisia yhtiöitä koskevan Ranskan lain n:o 66-537 382 ja sitä seuraavissa artikloissa lukuun ottamatta sitä, että mitään mainitun lain nojalla siirtä-

1. Continuity of Activities

a) Any agreement entered into by EUTELSAT and which is in effect at the time the Company Eutelsat S.A. is established shall remain in effect, unless and until modified or terminated in accordance with the provisions of that agreement. Any decision taken by EUTELSAT and which is in effect at the time the Company Eutelsat S.A. is established shall remain in effect unless and until that decision is modified or terminated.

b) If, at the time the Company Eutelsat S.A. is established, any organ of EUTELSAT has embarked on, but not completed, any action which it is authorized or required to take, the Executive Secretary or the first Chief Executive Officer of the Company Eutelsat S.A. within their respective powers, and in accordance with arrangements made between EUTELSAT and the Company Eutelsat S.A., shall stand in the place of that organ for the purpose of completing such action.

2. Method of transfer

a) EUTELSAT shall enter into a transfer agreement (the "Transfer Agreement") with the Company Eutelsat S.A. to transfer any or all of its assets and liabilities relating to its activity (as more fully set out in the Transfer Agreement) to the Company Eutelsat S.A. (the "Transfer").

b) The Transfer will result in a universal transfer of all right, title, interest and benefit to, and all obligations and liabilities attaching to, the assets and liabilities so transferred and the assets and liabilities so transferred shall constitute a complete and autonomous branch of activity. Such Transfer shall have the same effects as a spin off ("scission") transfer of activity provided under Article 382 et seq. of the French law N°66-537 of 24 July 1966 relating to commercial companies, except that none of the obligations and formalities

jää (société apporteuse) tavallisesti sitovia velvoitteita tai muodollisuuksia ei sovelleta EUTELSATiin.

c) Erityisesti ja tämän vaikuttamatta edellä lausuttuun siirto tapahtuu kaikkia kohtaan (erga omnes) siirtosopimuksessa mainittuna päivänä ilman, että siitä on ilmoitettava kenellekään tai että se vaatii kenenkään suostumusta tai hyväksymistä mukaan lukien kyseisten velvoitteiden ja velvollisuuksien omistajat. Siirto tulee samalla tavoin voimaan kaikkia niitä kohtaan, joiden kanssa EUTELSAT on tehnyt sopimuksen, joka on luonteeltaan intuitu personae.

3. Toimeenpano

a) Edellä olevassa 2 a kohdassa mainitusta päivästä lukien EUTELSATin toimeenpanoelimen koko henkilöstöllä on oikeus siirtyä Eutelsat S.A. -yhtiöön, ja tätä oikeutta käyttävillä henkilöillä on heidän siirtymispäivästään lähtien sellaiset työsuhteen ehdot, jotka, sikäli kuin ne ovat sopusoinnussa Ranskan lain kanssa, vastaavat vähintään niitä ehtoja, jotka heillä oli välittömästi ennen siirtymispäivää.

b) Niille henkilöille, jotka siirtopäivänä saavat etuisuuksia EUTELSATin eläkejärjestelmän sääntöjen nojalla, maksetaan edelleen näitä etuja kaikkien noiden sääntöjen siirtopäivänä voimassa olleiden aiheellisten määräysten nojalla.

c) Niiden henkilöiden osalta, jotka siirtopäivään mennessä ovat hankkineet oikeuden saada etuisuuksia EUTELSATin eläkejärjestelmän sääntöjen nojalla, ryhdytään asianmukaisesti järjestelyihin noiden oikeuksien säilyttämiseksi.

d) Tämän liitteen 1 kohdan mukaisesti voimassa olleita henkilöstön työsuhteen ehtoja sovelletaan edelleen, kunnes Eutelsat S.A. -yhtiö laatii uudet työsuhteen ehdot.

e) Siihen asti, kunnes Eutelsat S.A. -yhtiön johtokunnan ensimmäinen puheenjohtaja ja ensimmäinen toimeenpaneva sihteeri ottavat toimensa vastaan, EUTELSATin pääjohtaja hoitaa heidän kummankin tehtäviään.

normally binding upon the transferor (société apporteuse) under such law shall be applicable to EUTELSAT.

c) In particular, and without prejudice to the foregoing, the Transfer shall take effect erga omnes as of the date specified in the Transfer Agreement without requiring the notification to, or the consent or approval of, any person, including any person to whom any such obligations and liabilities are owed. The Transfer shall take effect in the same manner with respect to any person with whom EUTELSAT has entered into any agreement of an intuitu personae nature.

3. Management

With respect to 2 c) above, all personnel of the Executive Organ of EUTELSAT shall have the right to be transferred to the Company Eutelsat S.A. and persons exercising this right shall as at the date of their transfer enjoy terms and conditions of employment that are, so far as consistent with French law, at least equivalent to those which they enjoyed immediately prior to the date of their transfer

b) With respect to persons who, at the date of the Transfer, are in receipt of benefits under the Rules of the EUTELSAT Pension Scheme, such benefits shall continue to be paid in accordance with all of the relevant provisions of those Rules which were in force as at the date of Transfer.

c) With respect to persons who, at the date of the Transfer, have acquired rights to receive benefits under the Rules of the EUTELSAT Pension Scheme, appropriate arrangements shall be made in order to preserve those rights

d) In accordance with paragraph 1 of this Annex, the conditions of employment of personnel in force shall continue to apply until new conditions of employment are drawn up by the Company Eutelsat S.A.

e) Until the first Chairman of the Directorate of the Company Eutelsat S.A. and the first Executive Secretary assume office, their respective functions shall be performed by the Director General of EUTELSAT

4. EUTELSATin tehtävien siirtäminen Eutelsat S.A. -yhtiölle ja toimeenpanevalle sihteerille

a) EUTELSATin pääjohtaja ilmoittaa kaikille asianosaisille Eutelsat S.A. -yhtiön ja sihteeristön perustamispäivän.

b) EUTELSATin pääjohtaja ryhtyy kaikkiin toimiin, jotta kaikki oikeudet ja velvoitteet, joita EUTELSATilla on ollut EUTELSATin edustajana, siirtyisivät ajoissa Eutelsat S.A. -yhtiölle.

4. Transfer to the Company Eutelsat S.A. and to the Executive Secretary of the functions of EUTELSAT

a) On the date of establishment of the Company Eutelsat S.A. and of the Secretariat, the Director General of EUTELSAT shall inform all concerned

b) The Director General of EUTELSAT shall take all measures for a timely transfer to the Company Eutelsat S.A. and the Executive Secretary of all rights and obligations acquired by EUTELSAT, in his capacity as legal representative of EUTELSAT

Liite B
Annex B

Välimesmenettely

Arbitration Procedure

1. Yleissopimukseen XV artiklassa tarkoitettujen riitojen ratkaisemiseksi perustetaan seuraavien kappaleiden mukaisesti välimiestuomioistuin.

1. For the purposes of adjudicating upon any dispute referred to in Article XV of the Convention, an Arbitration Tribunal shall be established in accordance with the following paragraphs.
